ИАИ НЕШИРЛЕРИ –
ИЗДАНИЯ НИИ

УДК: 811.512.19 :372.881.1

Бекиров Сервер Энверович[1]
E_mail: nii_kipu@mail.ru

ИЛЬМИЙ АРАШТЫРМА ИНСТИТУТЫМЫЗНЫНЪ НЕШИРЛЕРИ

Анълатма. *Макъаледе къырымтатар тилини огренювде, менимсевде мектеплерде фенлерни къырымтатар тилинде берильмеси не къадар эмиетли олгъаныны анълаяракъ, рус ве къырымтатар тиллеринде окъуткъан мектеплер ичюн окъув программалары боюнджа дерсликлерни, окъув къулланмаларны къырымтатар тилинде азырлав не къадар керекли олгъаныны ве файдалы оладжагъыны исбатлаяракъ, бу ёнелиште Къырым девлет муэндислик ве педагогика университети янындаки къырымтатар филологиясы, тарихи, медениетининъ Ильмий араштырма интитутынынъ (директоры – ф.и.д., проф. И.А. Керимов) лабораториясы (мудири – А. Велиев) япкъан муим ве месуетли ишлерге джельп этмек истедик.*

Анахтар сёзлер: *тиль, эдебият, дерслик, хрестоматия, окъув къулланмасы, сёзлюк, терджиме, фенлер.*

Константин Паустовскийнинъ ашагъыда кетирильген сёзлерни акъылымыздан чыкъармамакъ керекмиз: «Эр бир инсаннынъ озь тилине олгъан мунасебетинден тек онынъ медений севиесине дегиль де, онынъ гражданлыкъ дегерликлерини къыймет кесмек мумкюн. Озь ватанынъа олгъан акъикъий севги озь тилинъе севгисиден фаркъ этмеси акъылгъа ятмагъан бир шейдир». Ойле инсан «зарар кетириджидир, чюнки бу онынъ тилине олгъан лякъайдлыгъы озь халкъынынъ кечмишине, бугунине ве келеджегине первасызлыгъынен анълатыла» деп къайд эте эдип. Иште бу макъаледе, окъуйыджыларны Къырым муэндислик ве педагогика университетининъ янындаки Ильмий араштырма институтынынъ хадимлери 2016 – 2017 сенелери Къырымнынъ умумий тасиль муэссиселери ичюн дерсликлер, къулланмалар ве монографиялар чыкъарув огърунда япкъан ишлеринен таныш этмеге истердик.

Тувгъан тильге севгини, онынъ сынъырсыз маналы ве ифадели имкянларына ишанчны, онынъ эмоциональ тесирининъ къуветине къайтармакъ зарурдыр. Тиль акъкъындаки меселе — бу айны бир вакъытта ахлякъ акъкъында, ве ватанперверлик акъкъында, ве ырыз-намус акъкъында, ве севги акъкъында — бутюн оларнынъ чешитлигиндедир. Тувгъан тильге севгини, онынъ сынъырсыз маналы ве ифадели имкянларына, онынъ эмоциональ тесири къуветине олгъан ишанчны къайтармакъ зарур. Янъгъыравукъ сёз медениетининъ саиби олмакъ ичюн профессиональ янашма, ана (тувгъан) тилининъ келеджегине, миллий медениетнинъ такъдирине юксетильген месулиет зарурдыр. Нутукъ медениетининъ саиби олмакъ – демек фикирлерни тиль ве догъру эдебий теляффуз вастасынен олгъаны киби, там ве ифадели тарзда беян этмектир. Меселя, къаба кибирликнинъ саиби оламадан, – дей М. Горький, – бир терекни алып балтанен кесмеге къол котерильмез, тиль де айныдыр, яни о бир алет, музыка алетидир, онынънен енгиль ве гузель ишлетмек керектир!»[2].

---

[1] ***Бекиров Сервер Энверович***, переводчик Лаборатории учебной литературы на крымскотатарском языке и языках малочисленных этносов Крыма НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК КИПУ (Симферополь, Крым).

[2] Горький М. Русские писатели о языке. – Л., 1954. – С. 690.

Ильмий араштырма нститутынынъ хадимлери чыкъаргъан китаплар (2016 – 2017)

1. Алексеев А.М. Джогърафия. Умумтасиль муэссиселерининъ 5-нджи – 6-нджы сыныфлар ичюн / А.М. Алексеев, В.В. Ниполина ве башкъ. / терджж. : Э.А. Велиева; ред. : С. Э. Бекиров. – М. : Просвещение, 2017. – 192 с.
2. Асанова Ф. Къырымтатар эдебияты. Дерслик. – умумтасиль муэссиселерининъ 6-нджы сыныф ичюн / Ф. Асанова; ред. : Э. Бекиров. – М. : Просвещение, 2017. – 144 с.
3. Асанова Ф. Къырымтатар эдебияты. Усулий къулланма. Умумтасиль муэссиселерининъ 6-нджы сыныфы ичюн / Ф. Асанова; ред. : Э. Бекиров. – М. : Просвещение, 2017. – 48 с.
4. Боголюбов И.Э. Джемиетшынаслыкъ (Обществознание). Умумтасиль муэссиселерининъ 6-нджы сыныфы ичюн / Боголюбов И.Э., Иванов И.Ю; ред. : Э. Бекиров. – М. : Просвещение, 2017. – 112 с.
5. Велиев А. ве башкъ. Къырымтатар химияджалары: монография / А. Велиев, В. Миреев, С. Бекиров.– Симферополь : «ИТ Ариал», 2018. - 180 с.
6. Велиев А. ве башкъ. Терджиме санаты: монография / А. Велиев, С. Бекиров, В. Миреев, Э. Бекиров, К. Салядинов, А. Кокиева , Э. Ресутова. – Симферополь : ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского», 2017. – 244 с.
7. Велиев А. Крымскотатарско-русский школьный словник (2-нджи къысым) / А. Велиев, В. Миреев, А. Кокиева, К. Салядинов. – М. : Просвещение, 2017. – 112 с.
8. Велиев А. Къырымтатар эдебияты. Дерслик. Умумтасиль муэссиселерининъ 5-нджи сыныфы ичюн / А. Велиев. – М. : Просвещение, 2017. – 240 с.
9. Велиев А.. Крымскотатарско-русский школьный словник (1-нджи къысым) / А. Велиев, С. Бекиров, Э. Бекиров, В. Миреев, С. Усеинов. – М. : Просвещение, 2017. – 144 с.
10. Вигасин А.А. Къадимий дюнья тарихы (История древнего мира). Умумтасиль муэссиселерининъ 5-нджи сыныфы ичюн / А.А. Вигасин, Годер Г.И., Свенцицкая И.С. терджж. : К. Салядинов. – М. : Просвещение, 2017. – 303 с.
11. Галанжина Е.С. Технология. Умумтасиль муэссиселерининъ 3-нджи сыныфы ичюн. терджж. : Э. Бекиров. – М. : Просвещение, 2017. – 128 с.
12. Демирджаева Л. Къырымтатар эдебияты. Дерслик. Умумтасиль муэссиселерининъ 7-нджи сыныфы ичюн / Л. Демирджаева; ред. : Э. Бекиров. – М. : Просвещение, 2017. – 136 с.
13. Демирджаева Л. Къырымтатар эдебияты. Усулий къулланма. Умумтасиль муэссиселерининъ 7-нджи сыныфы ичюн / Л. Демирджаева; ред. : Э. Бекиров. – М. : Просвещение, 2017. – 144 с.
14. Керимов И.А. Крымскотатарская тематика в архивах и библиотеках Западной Европы / И.А. Керимов. – Белгород : Константа, 2017. – 173 с.
15. Керимов И.А. Лексикографические работы по крымскотатарскому языку в дореволюционный период (1292 – 1916 гг.): монография / И.А. Керимов. – Симферополь : Ариал, 2016. – 168 с.
16. Керимов И.А. Художественные искания в крымскотатарской литературе 1950 – 1917 гг. : монография / И.А. Керимов. – Белгород : Константа, 2018. – 312 с.
17. Киримов Т.Н. Къырымтатар эдебияты ве матбуатынынъ ананелери (I Къурултай devri). Монография. – Симферополь : ГАУ РК «Медиацентр им. И. Гаспринского», 2017. – 180 с.
18. Кокиева А. Къырымтатар эдебияты. Дерслик. Умумтасиль муэссиселерининъ 8-нджи сыныфы ичюн / А. Кокиева. – М. : Просвещение. 2017. – 256 с.
19. Кокиева А. Къырымтатар эдебияты. Усулий къулланма. Умумтасиль муэссиселерининъ 8-нджи сыныфы ичюн / А. Кокиева; ред. : Т.Н. Киримов. – М. : Просвещение. 2017. – 288 с.
20. Кокиева А. Къырымтатар эдебияты. Хрестоматия-къулланма. Умумтасиль муэссиселерининъ 8-нджи сыныфы ичюн / А. Кокиева; ред. : Т.Н. Киримов. – М. : Просвещение. 2017. – 200 с.

21. Коротеева Е.И. Тасвирий санат (Изобразительное искусство). Умумтасиль муэссиселерининъ 2-нджи сыныфы ичюн / Е.И. Коротеева; ред. : Л. Джелилева. – М. : Просвещение, 2017. – 144 с.
22. Коротеева. Тасвирий санат (Изобразительное искусство). Умумтасиль муэссиселерининъ 2-нджи сыныфы ичюн / Е.И. Коротеева; ред. : Э. Ганиева. – М. : Просвещение, 2017. – 111 с.
23. Кравченко А.И. Джемиетшынаслыкъ (Обществознание). Умумтасиль муэссиселерининъ 8-нджи сыныфы ичюн / А.И. Кравченко; ред. : А. Кефилева. – М. : Просвещение, 2017. – 223 с.
24. Крицкая Е.Д. Музыка. Умумтасиль муэссиселерининъ 1-нджи сыныфы ичюн / Е.Д. Критская, Г.П. Сергеева, Т.С. Шмагина; тердж. : А. Велиев, Э. Велиева; ред. : Л. Джелилова. – М. : Просвещение, 2017. – 80 с.
25. Крицкая Е.Д. Музыка. Умумтасиль муэссиселерининъ 2-нджи сыныфы ичюн / Е.Д. Критская, Г.П. Сергеева, Т.С. Шмагина; терджж. : А. Велиев, Э. Велиева; ред. : М. Саттарова. – М. : Просвещение, 2017. – 128 с.
26. Крицкая Е.Д. Музыка. умумтасиль муэссиселерининъ 4-нджи сыныфы ичюн / Е.Д. Критская, Г.П. Сергеева, Т.С. Шмагина; терджж. : Р. Комурджи; ред. : А. Велиев. – М. : Просвещение, 2017. – 128 с.
27. Крицкая Е.Д. Музыка. Умумтасиль муэссиселерининъ 4-нджи сыныфы ичюн / Е.Д. Крицкая; ред. : Н. Абдульвапов. – М. : Просвещение, 2017. – 159 с.
28. Крицкая Е.Д. Музыка. умумтасиль муэссиселерининъ 5-нджи сыныф ичюн / Е.Д. Критская, Г.П. Сергеева, Т.С. Шмагина; терджж. : Р. Комурджи; ред. : Н. Абдульвапов. – М. : Просвещение, 2017. – 128 с.
29. Крицкая Е.Д. Музыка. умумтасиль муэссиселерининъ 7-нджи сыныф ичюн / Е.Д. Критская, Г.П. Сергеева, Т.С. Шмагина; терджж. : Р. Комурджи; ред. : Н. Абдульвапов. – М. : Просвещение, 2017. – 159 с.
30. Моро М.И. Математика. Умумтасиль муэссиселерининъ 1-нджи сыныф ичюн (2-нджи къысым) / М.И. Моро, С.И. Волкова, С.В. Степанова; терджж. : А. Велиев; ред. : Т. Киримов. – М. : Просвещение, 2017. – 110 с.
31. Моро М.И. Математика. Умумтасиль муэссиселерининъ 1-нджи сыныфы ичюн (1-нджи къысым) / М.И. Моро, С.И. Волкова, С.В. Степанова; терджж. : А. Велиев; ред. : Т. Киримов. – М. : Просвещение, 2017. – 128 с.
32. Муртазин М.Ф. Дин медениетининъ эсаслары (Основы религиозных культур и светской этики, основы исламской культуры). Умумтасиль муэссиселерининъ 4-нджи сыныфы ичюн / М.Ф. Муртазин; терджж. : А. Кокиева. – М. : Просвещение, 2017. – 111 с.
33. Неменская Л.А. Тасвирий санат (ИЗО). Умумтасиль муэссиселерининъ 4-нджи сыныфлары ичюн / Л.А. Неменская; терджж. : Л. Джелилова; ред. : Н. Абдульвапов. – М. : Просвещение, 2015. – 159 с.
34. Номенская. Тасвирий санат (Изобразительное искусство). Умумтасиль муэссиселерининъ 1-нджи сыныфы ичюн / Л.А. Номенская; ред. : Э. Ганиева. – М. : Просвещение, 2017. – 111 с.
35. Плещаков А.А. Этрафтаки алем (Окружающий мир). Умумтасиль муэссиселерининъ 1-нджи сыныфы ичюн. (1-нджи къысым) / А.А. Плещаков; терджж. : А. Яяева; ред. : А. Велиев. – М. : Просвещение, 2017. – 96 с.
36. Плещаков А.А. Этрафтаки алем (Окружающий мир). Умумтасиль муэссиселерининъ 1-нджи сыныфы ичюн. (2-нджи къысым) / А.А. Плещаков; терджж. : А. Яяева; ред. : А. Велиев. – М. : Просвещение, 2017. – 94 с.
37. Плещаков А.А. Этрафтаки алем (Окружающий мир). Умумтасиль муэссиселерининъ 2-нджи сыныфы ичюн. (1-нджи къысым) / А.А. Плещаков; терджж. : Л. Меметова; ред. : Ф. Сеферова. – М. : Просвещение, 2017. – 94 с.
38. Плещаков А.А. Этрафтаки алем (Окружающий мир). Умумтасиль муэссиселерининъ 2-нджи сыныфы ичюн. (2-нджи къысым) / А.А. Плещаков; терджж. : Л. Меметова; ред. : Ф. Сеферова. – М. : Просвещение, 2017. – 94 с.

39. Сатарова С.С. Эдебий окъув. 2 сыныф: къырымтатар ве рус тиллеринде окъуткъан умумтасиль муэссиселери ичюн окъув къулланмасы / С.С.Саттарова, М.С. Саттарова – М. :Просвещение, 2017. – 127 с.
40. Сатарова С.С., Эдебий окъув. 1 сыныф: къырымтатар ве рус тиллеринде окъуткъан умумтасиль муэссиселери ичюн окъув къулланмасы / С.С. Саттарова, М.С. Саттарова – М. :Просвещение, 2017. – 79 с.
41. Саттарова М.С. Къырымтатар тили (тувгъан). Умумтасиль муэссиселерининъ оджалары ичюн усулий къулланма. 1 сыныф / М.С. Саттарова, Л.С. Ягъяева.. – М. : Просвещение, 2017. – 71 с.
42. Саттарова М.С. Къырымтатар тили (тувгъан). Умумтасиль муэссиселерининъ оджалары ичюн усулий къулланма. 2 сыныф / М.С. Саттарова, Л.С. Ягъяева, С.С. Билялова. – М. : Просвещение, 2017. – 142 с.
43. Саттарова М.С. Къырымтатар тили. 1 сыныф: къырымтатар ве рус тиллеринде окъуткъан умумтасиль муэссиселери ичюн окъув къулланмасы / М.С. Саттарова, С.С. Саттарова – М. : Просвещение, 2017. – 88 с.
44. Саттарова М.С. Къырымтатар тили. 2 сыныф. – 2 къысымда. – 1 къысым: къырымтатар ве рус тиллеринде окъуткъан умумтасиль муэссиселери ичюн окъув къулланмасы / М.С. Саттарова, С.С. Саттарова – М. : Просвещение, 2017. –128 с.
45. Саттарова М.С. Къырымтатар тили. 2 сыныф. – 2 къысымда. – 2 къысым: къырымтатар ве рус тиллеринде окъуткъан умумтасиль муэссиселери ичюн окъув къулланмасы / М.С. Саттарова, С.С. Саттарова – М. : Просвещение, 2017. –104 с.
46. Саттарова М.С. Эдебий окъув (тувгъан). Умумтасиль муэссиселерининъ оджалары ичюн усулий къулланма. 1 сыныф / М.С. Саттарова, Л.С. Ягъяева. – М. : Просвещение, 2017. – 63 с.
47. Саттарова М.С. Эдебий окъув. Умумтасиль муэссиселерининъ оджалары ичюн усулий къулланма. 2 сыныф / М.С. Саттарова, Л.С. Ягъяева, С.С. Билялова. – М. : Просвещение, 2017. – 199 с.
48. Смирнов А.Т. Яшайыш фаалиети телюкесизлигининъ эсаслары. ОБЖ – умумтасиль муэссиселерининъ 5-нджи сыныфы ичюн / Смирнов А.Т.; тердж. : С. Э. Бекиров; ред. : А. Велиев. – М. : Просвещение, 2016. – 193 с.
49. Смирнов А.Т. Яшайыш фаалиети телюкесизлигининъ эсаслары. ОБЖ – умумтасиль муэссиселерининъ 6-нджы сыныфы ичюн / А.Т. Смирнов; терджю : С. Э. Бекиров; ред. : А. Велиев. – М. : Просвещение, 2016. – 208 с.
50. Смирнов А.Т. Яшайыш фаалиети телюкесизлигининъ эсаслары. ОБЖ – умумтасиль муэссиселерининъ 7-нджи сыныфы ичюн / А.Т. Смирнов; терджю : С. Э. Бекиров; ред. : А. Велиев. – М. : Просвещение, 2016. – 208 с.
51. Смирнов А.Т. Яшайыш фаалиети телюкесизлигининъ эсаслары. ОБЖ – умумтасиль муэссиселерининъ 8-нджи сыныфы ичюн ичюн / А.Т. Смирнов; терджю : С. Э. Бекиров; ред. : А. Велиев. – М. : Просвещение, 2016. – 240 с.
52. Смирнов А.Т. Яшайыш фаалиети телюкесизлигининъ эсаслары. ОБЖ – умумтасиль муэссиселерининъ 9-нджы сыныфы ичюн / А.Т. Смирнов; терджю : С. Э. Бекиров; ред. : А. Велиев. – М. : Просвещение, 2016. – 240 с.
53. Ульева Е.А. Технология. Умумтасиль муэссиселерининъ 1-нджи сыныфы ичюн / Е.А. Ульева; терджю : Э. Бекиров. – М. : Просвещение, 2017. – 95 с.
54. Ульева Е.А. Технология. Умумтасиль муэссиселерининъ 2-нджи сыныфы ичюн / Е.А. Ульева; терджю : Э. Бекиров – М. : Просвещение, 2017. – 143 с.
55. Цирулин Н.А. Технология. Умумтасиль муэссиселерининъ 4-нджи сыныфы ичюн / Н.А. Цирулин; терджю : Э. Бекиров. – М. : Просвещение, 2017. – 128 с.

Бекиров Сервер Энверович

ПЕЧАТНЫЕ ИЗДАНИЯ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОГО ИНСТИТУТА КИПУ

Аннотация. *Настоящий краткий обзор посвящён деятельности лаборатории (заведующий – А. Велиев) Научно-исследовательского института крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма (директор – д.филол.н., проф. И.А. Керимов) при Крымском индустриально-педагогическом Университете по подготовке учебников и учебных пособий для общеобразовательных организаций (школ) с русским и крымскотатарским языками обучения. В то время как необходимость и полезность этих учебников и учебных пособий в целом в преподавании, изучении и освоении крымскотатарского языка представляется очевидной, особое внимание обращается на подготовку и выпуск оригинальных учебников по крымскотатарскому языку и литературе.*

Ключевые слова: *язык, литература, учебник, хрестоматия, учебное пособие, словник, перевод, предметы, оригинальный.*

Bekirov Server Enverovich

RECENT PUBLICATIONS OF THE CEPU SCIENTIFIC RESEARCH INSTITUTE

Summary. *This brief review is devoted to the activities of the laboratory (headed by A. Veliyev) of the Research Institute of Crimean Tatar Philology, History and Culture of the Ethnic Groups of Crimea (Director – Prof. Doctor of Philology I.A. Kerimov) at the Crimean Industrial Pedagogical University for the preparation of textbooks and manuals for general educational organizations (schools) with Russian and Crimean Tatar languages of instruction. While the necessity and usefulness of these textbooks and manuals in general in teaching, studying and mastering the Crimean Tatar language seems obvious, special attention is paid to the preparation and publication of original textbooks on the Crimean Tatar language and literature.*

Keywords: *language, literature, textbook, reading-book, manual, dictionary, translation, disciplines, original.*